



Embajada de la
República Argentina
República Helénica



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ATENAS

Επανάσταση
και Λογοκρισία

Revolución y
Censura

Επιστημονική Συνάντηση
Encuentro Científico



Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών
Πρόγραμμα Σπουδών-Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός (ΙΣΠ)

Universidad Abierta de Grecia (EAP)
Facultad de Humanidades-Grado en Lengua y Cultura Hispanas (ISP)

22-23 Οκτωβρίου / Octubre 2021

Κτίριο Διοίκησης ΕΑΠ / Sede de la Administración EAP

Τζωρτζ 4, Αθήνα / Tzortz 4, Atenas

09.45-10.30 *Καλωσόρισμα-Bienvenida*

Efstacios Efstazópoulos: catedrático-vicepresidente de la Universidad Abierta de Grecia (EAP)/

Ευστάθιος Ευσταθόπουλος: καθηγητής-αντιπρόεδρος ΔΕ ΕΑΠ

Manolis Koutouzis: catedrático-decano de la Facultad de Humanidades de la EAP/**Μανώλης**

Κουτούζης: καθηγητής-κοσμήτορας Σχολής Ανθρωπιστικών Επιστημών (ΣΑΕ) του ΕΑΠ

Dimitris Drosos: catedrático Universidad Capodistriaca de Atenas- director del Programa **ISP-**

Lengua y Cultura Hispanas de la EAP/Δημήτρης Δρόσος: καθηγητής ΕΚΠΑ-διευθυντής ΠΣ

ΙΣΠ-Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός του ΕΑΠ

María Lucía Dougherty de Sánchez: embajadora de la República Argentina en Grecia/**Μαρία**

Λουσία Ντουγκέρτι ντε Σάντσεζ: πρέσβειρα της Δημοκρατίας της Αργεντινής στην Ελλάδα.

Pedro Pablo Delgado Hinostroza: encargado de negocios de la Embajada de Perú en Grecia/**Πέδρο**

Πάμπλο Ντελγάδο Ινοστρόσα, εμπορικός ακόλουθος της Πρεσβείας του Περού στην Ελλάδα

Cristina Conde de Beroldingen: directora del Instituto Cervantes de Atenas/**Χριστίνα Κόντε**

ντε Μπερολντίγκεν: διευθύντρια του Ινστιτούτου Θερβάντες της Αθήνας

Διευκρινίσεις-Aclaraciones

Γλώσσες επιστημονικής συνάντησης: ελληνικά και ισπανικά

Lenguas de las comunicaciones científicas: griego y español

Σημ.: Σε όλες τις συνεδρίες, η γλώσσα της κάθε ανακοίνωσης είναι εκείνη που εμφανίζεται πρώτη στον τίτλο της

Nota: En toda sesión, la lengua de cada ponencia es la que aparece primera en el título

Για τη διαδικτυακή συμμετοχή σας, ενεργοποιήστε τον ακόλουθο σύνδεσμο / Para la participación por vía electrónica pulsar el enlace:

<https://hou.webex.com/hou/j.php?MTID=maebfe3df6af1a88932f2c0c3668e8e3f>

Διαφορά ώρας: 12 ελληνική, είναι 11 ισπανική/Diferencia horaria: las 12 en Grecia son las 11 en España

Συνεδρία /Sesión A'

Συντονισμός-Coordinación: Dimitris Drosos: Universidad Capodistriaca de Atenas/ EAP

10.30 Η «ηθική» της λογοκρισίας: το αστυνομικό καθεστώς Πάγκαλου (1925-26), οι Παραστάσεις της Àurea de Sarrà και αθηναϊκών θιάσων- La “ética” de la censura: el régimen policial de Págalos (1925-26), las funciones de Àurea de Sarrà y de grupos atenienses de teatro.

Γεωργία Μπακάλη: Γενικά Αρχεία του Κράτους (ΓΑΚ-Δράμας)/**Georgía Bakali:** Archivo General del Estado-ciudad de Drama

10.45 Acerca de la propaganda y la censura nazi-Περί ναζιστικής προπαγάνδας και λογοκρισίας

Isidora Procopiu: doctoranda de la EAP/**Ισιδώρα Προκοπίου:** υποψήφια διδάκτωρ ΕΑΠ

11.00 *Όψεις λογοκρισίας στην «Ελεύθερη Ελλάδα» της Κατοχής (1943-44) και του Εμφυλίου (1947-49)-Aspectos de la censura en la “Grecia libre” de la ocupación (1943-44) y la Guerra civil (1947-49)*

Αναστασια Κούκουνα: διδάκτωρ Ιστορίας, Πανεπιστήμιο της Γενεύης/**Anastasia Koukouna:** doctora en Historia, Universidad de Ginebra

11.15 *El sistema educativo y la censura contra lo diferente: franquismo y dictadura de los coroneles-Το εκπαιδευτικό σύστημα και η λογοκρισία ενάντια στο διαφορετικό: φρανκισμός και δικτατορία των συνταγματαρχών*

Emanuil Nomikós: graduado EAP-ISP, doctorando de las Universidades de Valencia y EAP/**Εμμανουήλ Νομικός:** απόφοιτος ΕΑΠ-ΙΣΠ, υποψήφιος διδάκτορας Πανεπιστημίων Βαλένθιας και ΕΑΠ

11.30 *Όταν το παρελθόν λογοκρίνει το παρόν: Έλληνες δωσίλογοι και Billy el Niño-Cuando el pasado censura el presente: colaboracionistas griegos y Billy el Niño.*

Γεράσιμος Κοιλάκος: απόφοιτος ΕΑΠ-ΙΣΠ, μεταπτυχιακός φοιτητής ΕΑΠ/**Gerásimos Kilakos:** graduado EAP-ISP, estudiante de postgrado-EAP

11.45 *La censura cinematográfica durante la última dictadura en Argentina-λογοκρισία στον κινηματογράφο κατά την περίοδο της τελευταίας δικτατορίας στην Αργεντινή.*

Marcos Breuer: doctor en Filosofía-Universidad de Düsseldorf

12.00 *Συζήτηση-Καφές-Διάλειμμα/Discusión-Pausa-Café*

Συνεδρία/Sesión Β΄

Συντονισμός-Coordinación: **Alicia Villar Lecumberri,** Universidad Internacional de Valencia (VIU)

12.30 *Censura y creación de opinión entre el Franquismo y la Transición a la Democracia (1973-1978)-Λογοκρισία και κατασκευή της γνώμης την περίοδο ανάμεσα στον Φρανκισμό και τη Μετάβαση στη Δημοκρατία*

Ricardo Martín de la Guardia: catedrático, Universidad de Valladolid-καθηγητής, Πανεπιστήμιο του Βαγιαδολίδ

13.00 *Dictadura, censura y novela en España (1939-1979): Gonzalo Arias, novelista rebelde (Los encartelados, 1968)-Δικτατορία, λογοκρισία και διήγημα στην Ισπανία (1930-1979): Γκονθάλο Άριας, επαναστάτης διηγηματογράφος (Οι φακελωμένοι, 1968)*

Jose Luis Calvo Carilla: catedrático, Universidad de Zaragoza-καθηγητής, Πανεπιστήμιο της Σαραγόσα

13.30 *Συζήτηση-Discusión*

Απογευματινή Συνεδρία-Sesión de tarde Μέρος/Parte A'

Συντονισμός-Coordinación: **Konstantinos Paleologos**, Universidad Aristóteles de Salónica/EAP

17.00 *Poesía de Andalucía escrita en árabe entre 900 y 1200. A veces silenciada y a veces idealizada, por qué?/ Ανδαλουσιανή ποίηση στα αραβικά μεταξύ 900 και 1200. Ενίοτε αποσιωπημένη, άλλοτε εξιδανικευμένη, γιατί;*

Nikos Pratsinis: traductor-intérprete/**Νίκος Πρατσίνης:** διερμηνέας μεταφραστής

17.15 *Η συμμετοχή της Ισπανίας Επανάσταση του 21 και ο Φιλελληνισμός της. Ιστορικό πλαίσιο-La participación de España en la Revolución griega de 1821 y su filohelenismo. El marco histórico*

Γιώργος Γιωτόπουλος: καθηγητής Λυκείου, φοιτητής ΕΑΠ-ΙΣΠ/**Giorgos Giotópulos:** prof. de enseñanza media, estudiante de EAP-ISP

17.30 *Censura e intransigencia contra la obra de Benito Pérez Galdós. Λογοκρισία και αδιαλλαξία κατά του έργου του Μπενίτο Πέρεθ Γαλδός*

Alicia Villar Lecumberri: prof. contratada doctora de la Universidad Internacional de Valencia (VIU)- επίκουρος καθηγήτρια στο Διεθνές Πανεπιστήμιο της Βαλένθια

17.45 *Burlando la censura: El caso de Cinco horas con Mario de Miguel Delibes-Χλευάζοντας τη λογοκρισία: Η περίπτωση του έργου Πέντε ώρες με τον Μάριο, του Μιγκέλ Ντελίμπες*

Antonia Kyriakoulakou: graduada EAP, estudiante de postgrado-Universidad Internacional de la Rioja/**Αντωνία Κυριακουλάκου:** απόφοιτη ΕΑΠ-ΙΣΠ, μεταπτυχιακή φοιτήτρια-Διεθνές Πανεπιστήμιο Λα Ριόχα

Μέρος/Parte B'

Συντονισμός-Coordinación: **Marcos Breuer**, Universidad de Düsseldorf

18.00 *Viridiana y la burla de la censura franquista/Βιριδιάννα και η παραπλάνηση της λογοκρισίας του φρανκισμού*

Xenia Giókari: graduada EAP-ISP, estudiante de postgrado-Universidad Capodistriaca de Atenas/**Ξένια Γιόκαρη:** απόφοιτη ΕΑΠ-ΙΣΠ, μεταπτυχιακή φοιτήτρια ΕΚΠΑ

18.15 *“Diamela Eltit: la censura de una voz rebelde-Ντιαμέλα Έλτιτ: η λογοκρισία μιας επαναστατικής φωνής*

Olga Gioni: graduada EAP-ISP/**Όλγα Γκιώνη:** απόφοιτη ΕΑΠ-ΙΣΠ

18.30 *Η λογοκρισία την εποχή του σαλαζαρισμού, Πορτογαλία 1926-1974 και τα τραγούδια της Επανάστασης των Γαρυφάλλων (25 Απριλίου 1974)/La censura durante el salazarismo 1926-1974 y las canciones de la Revolución de los Claveles (25 de abril 1974)*

Κωνσταντίνος Α. Κωνσταντόπουλος: υποψήφιος διδάκτορας ΕΑΠ/**Konstantinos A. Konstantópoulos:** doctorando de la EAP

18.30 **Συζήτηση- Discusión**

Μέρος/Parte Γ΄

18.45-19.15 **Recital de música**

Vasiliki Kanelliadou: prof. colaboradora de EAP-ISP y **Fotis Thodoridis:** cantante, interpretarán poemas musicalizados censurados (en griego, español y portugués)/**Βασιλική Κανελλιιάδου:** καθηγήτρια σύμβουλος ΕΑΠ-ΙΣΠ και **Φώτης Θεοδωρίδης:** τραγουδιστής, παίζουν και τραγουδούν μελοποιημένη-λογοκριμένη ποίηση (ελληνικά, ισπανικά και πορτογαλικά τραγούδια)

Sábado, 23 de octubre – Σάββατο 23 Οκτωβρίου

Συνεδρία/Sesión Α΄

Συντονισμός-Coordinación: **María Damilakou,** Universidad Iónica/EAP

10.00 *Francisco de Miranda y Rigas Velestinlis: encuentros y desencuentros (el ideario político de los dos revolucionarios)-Φρανσίσκο ντε Μιράντα και Ρήγας Βελενστιλνής: συναντήσεις και απομακρύνσεις (η πολιτική σκέψη των δύο επαναστατών)*

Xenia Argiriou: estudiante EAP-ISP/**Ξένια Αργυρίου:** φοιτήτρια ΕΑΠ-ΙΣΠ

10.15 *El filhelenismo español y la revolución griega de 1821-Ισπανικός φιλελληνισμός και Επανάσταση του 1821*

Anastasia Vasiliou: graduada de la EAP-ISP/**Αναστασία Βασιλείου:** απόφοιτη ΕΑΠ-ΙΣΠ

10.30 *Censura y traducción: pasado y presente de la escuela de Toledo/Λογοκρισία και μετάφραση: παρελθόν και παρόν της σχολής του Τολέδο*

Roberto Rodríguez Milán: prof. colaborador de la EAP-ISP- καθηγητής σύμβουλος ΕΑΠ-ΙΣΠ

10.45 *Ο φιλελληνισμός στην εισαγωγή του ισπανικού ρομαντικού μυθιστορήματος του Estanislao de Cosca Vayo, Grecia o la Doncella de Missolonghi- El filohelenismo en la introducción de la novela romántica de Cosca Vayo, Grecia o la Doncella de Missolonghi*

Ιωάννης Κιορίδης: καθηγητής μέσης εκπαίδευση, καθηγητής σύμβουλος ΕΑΠ/**Ioannis Kioridis:** prof. de enseñanza media, prof. colaborador de la EAP-ISP

11.00 **Συζήτηση- Discusión**

Συνεδρία/Sesión Β΄

Συντονισμός-Coordinación: **Roberto Rodríguez Milán,** Universidad Abierta de Grecia (EAP)

11.15 *Λογοκρισία στο όνομα του φιλελευθερισμού: Έξωθεν παρεμβάσεις και ιδεολογικές διαμάχες στον επαναστατικό Τύπο του 1821-Censura en nombre del liberalismo: Intervenciones extranjeras y contrastes ideológicos en la prensa revolucionaria de 1821*

Λεωνίδας Βατικιώτης: δημοσιογράφος-διδάκτορας Κοινωνιολογίας Πάντειο Πανεπιστήμιο/**Leonidas Vatikiotis:** periodista-doctor en Sociología, Universidad Panteion de Atenas

11.30 *El Constitucionalismo griego inicial y la censura- Το αρχικό ελληνικό συνταγματικό πνεύμα και η λογοκρισία*

Antonio Maniatis: ex docente en la Universidad Castilla La Mancha (ULM)/**Αντώνιος Μανιάτης:** τέως διδάσκων στο Πανεπιστήμιο Καστίλια Λα Μάντσα

11.45 *H Orθόδοξη Εκκλησία, ο Διαφωτισμός και η άσκηση κοινωνικού ελέγχου-La Iglesia Ortodoxa, la Ilustración y el ejercicio del control social*

Αλέξανδρος Σακελλαρίου: καθηγητής σύμβουλος ΕΑΠ-ΕΠΟ/**Aléxandros Sakelariou:** prof. colaborador EAP-Programa de Grado “Civilización de Europa”(EPO)

12.00 *1821: Inicio de la Guerra de Independencia en Grecia según el diario EL ESPECTADOR-1821: Η αρχή του Εθνικοαπελευθερωτικού Πολέμου στην Ελλάδα σύμφωνα με την εφημερίδα EL ESPECTADOR*

Pedro Álvarez de Frutos: historiador-escritor/**Πέδρο Άλβαρεθ ντε Φρούτος:** ιστορικός-συγγραφέας

12.15 *Καφές-Διάλειμμα/Pausa-Café*

Τελική συνεδρία/Sesión final

Συντονισμός-Coordinación: **Ioannis Kioridis,** Universidad Abierta de Grecia (EAP)

12.45 *To ελληνικό 1821 οι λατινοαμερικανικές επαναστάσεις: σχέσεις και παραλληλισμοί/El 1821 griego y las revoluciones hispanoamericanas: relaciones y paralelismos*

Μαρία Δαμηλάκου: επίκουρη καθηγήτρια-Ιόνιο Πανεπιστήμιο και συνεργαζόμενη καθηγήτρια ΕΑΠ-ΙΣΠ/**María Damilakou:** prof. contratada doctora-Universidad Iónica, prof. colaboradora EAP-ISP

13.05 *Λογοκρισία και αυτο-λογοκρισία της νεωτερικής επιστήμης στη διαδρομή προς την επανάσταση του 1821-Censura y autocensura de la ciencia moderna en el recorrido hacia la revolución griega de 1821*

Γιώργιος Ν. Βλαχάκης: αναπληρωτής καθηγητής ΕΑΠ-ΕΛΠ: Ελληνικός Πολιτισμός/**Giorgios N. Vlajakis:** prof. titular EAP-Programa de Grado “Civilización Griega” (ELP)

13.25 *El Clamor de las barricadas: acerca de la censura en España y Grecia, s. XIX-XXI...con algunas conclusiones del encuentro-Η κραυγή των οδοστρωμάτων: περί της λογοκρισίας στην Ελλάδα και την Ισπανία, 19^{ος}/20^{ος} αι. ...με κάποια συμπεράσματα από τη συνάντηση*

Dimitris E. Filippis: prof. contratado doctor EAP-ISP/**Δημήτρης Ε. Φιλιππής:** επίκουρος καθηγητής ΕΑΠ-ΙΣΠ

13.45 *Συζήτηση-αποχαιρετισμός-επόμενη συνάντηση/ Debate final, saludos y anuncio del próximo encuentro*

Οργανωτική επιτροπή: Μ. Breuer, Α. Villar Lecumberri, Δ. Δρόσος, Β. Κανελλιάνου, Ι. Κιορίδης, Κ. Κωνσταντόπουλος, Δ. Φιλιππής.

Το ΕΑΠ στους κλειστούς χώρους του τηρεί όλα ειδικά υγειονομικά μέτρα πρόσληψης και προστασίας που έχει θεσπίσει η Ελληνική Πολιτεία κατά της διασποράς του Κορωνοϊού (Covid-19) / La Universidad Abierta Griega, en sus espacios cerrados, observará todas las medidas sanitarias especiales de prevención y protección que ha adoptado el Gobierno griego en respuesta a la difusión del coronavirus (Covid-19).